HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HUNG-GA-RI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hung-ga-ri (sau đây gọi là "các Bên");

Tin tưởng rằng hợp tác quốc tế trong lĩnh vực khoa học và công nghệ sẽ tăng cường mối quan hệ hữu nghị và hiểu biết giữa hai dân tộc;

Nhận rõ các kết quả hợp tác khoa học và công nghệ đã đạt được trong những thập kỷ gần đây giữa hai nước;

Xét tầm quan trọng của khoa học và công nghệ trong sự phát triển nền kinh tế quốc dân của mỗi nước cũng như đối phó với những thách thức về khoa học và công nghệ và đáp ứng các nhu cầu của một xã hội tri thức;

Mong muốn khuyến khích và thúc đẩy sự hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực nghiên cứu khoa học và phát triển công nghệ dựa trên nguyên tắc bình đẳng và hai bên cùng có lợi;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

1. Phù hợp với pháp luật và quy định của mỗi nước, các Bên sẽ phát triển, hỗ trợ và tạo điều kiện cho hợp tác khoa học và công nghệ giữa các tổ chức tham gia hợp tác của hai nước trên cơ sở bình đẳng và vì lợi ích của hai nước.

2. Các tổ chức tham gia hợp tác có thể bao gồm các viện nghiên cứu, các trường đại học, các cơ quan chính phủ, các doanh nghiệp và các pháp nhân khác liên quan đến các hoạt động phát triển khoa học và công nghệ.

3. Trong trường hợp cần thiết, các tổ chức tham gia hợp tác có thể ký kết các thoả thuận riêng quy định các hoạt động hợp tác giữa họ với sự tôn trọng đặc biệt trong việc bảo vệ các quyền sở hữu trí tuệ, tính bảo mật hoặc bí mật tài liệu, thông tin và dữ liệu được cung cấp.

ĐIỀU II

1. Trong khuôn khổ Hiệp định này và tuỳ thuộc vào khả năng kinh phí và nguồn lực, các hoạt động hợp tác song phương có thể bao gồm các hình thức sau:

(a) Các chương trình và dự án phát triển khoa học và công nghệ chung;

(b) Các nghiên cứu và điều tra trong các lĩnh vực được thoả thuận;

(c) Trao đổi các nhà khoa học và chuyên gia;

(d) Trao đổi thông tin và tư liệu về khoa học và công nghệ trong khuôn khổ các hoạt động hợp tác;

(e) Các hội thảo, hội nghị, hội nghị chuyên đề về khoa học;

(f) Đào tạo các nhà nghiên cứu;

(g) Các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác, khi được Uỷ ban Hỗn hợp thoả thuận theo ĐIỀU IX.

2. Các Bên khuyến khích chuyển giao công nghệ giữa các doanh nghiệp, các đơn vị nghiên cứu và phát triển công nghệ của mỗi nước.

ĐIỀU III

Các Bên khuyến khích và hỗ trợ sự hợp tác và cùng tham gia vào các chương trình, các dự án phát triển khoa học và công nghệ quốc tế, đa phương với sự quan tâm đặc biệt đối với các chương trình của Liên minh Châu Âu.

ĐIỀU IV

1. Hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ tuân theo pháp luật và các quy định hiện hành của mỗi Bên và các điều ước quốc tế mà các Bên là thành viên, cũng như khả năng về nhân lực và các nguồn tài chính.

2. Hiệp định này không ảnh hưởng đến các quyền và nghĩa vụ của các Bên phát sinh từ các thoả thuận song phương và đa phương khác.

ĐIỀU V

Đối với các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, phù hợp với pháp luật và quy định của mình, mỗi Bên sẽ tạo điều kiện cho:

(a) Việc nhập và xuất cảnh nhanh chóng và thuận lợi của các nhà khoa học và chuyên gia của mỗi Bên;

(b) Việc đi lại và làm việc tại nước sở tại của những người tham gia thực hiện Hiệp định này, đến các vùng địa lý có liên quan;

(c) Việc nhập vào và xuất ra khỏi lãnh thổ của mình nhanh chóng và hiệu quả các trang bị, dụng cụ, vật liệu, mẫu và tài liệu liên quan đến việc thực hiện các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này;

(d) Bảo đảm việc tiếp cận với dữ liệu, vật liệu, các tổ chức và cá nhân tham gia thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU VI

Trên cơ sở sự nhất trí của cả hai Bên, các nhà khoa học, các chuyên gia và các tổ chức của Bên thứ ba có thể được mời tham dự các hoạt động được tiến hành trong khuôn khổ Hiệp định này, trên cơ sở tự bảo đảm các chi phí, nếu không có thoả thuận khác.

ĐIỀU VII

1. Các Bên bảo đảm sự bảo hộ đầy đủ bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào hoặc các quyền khác có tính chất sở hữu phát sinh từ việc thi hành Hiệp định này, phù hợp với các quy định của các điều ước quốc tế mà cả hai Bên là thành viên.

2. Việc bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ được tạo ra trong các hoạt động hợp tác phải tuân thủ theo các thoả thuận thi hành được ký kết giữa các tổ chức tham gia hợp tác theo khoản 3 ĐIỀU I, các thoả thuận này bảo đảm sự bảo hộ đầy đủ và hiệu quả. Các quyền sở hữu trí tuệ được tạo ra từ các nghiên cứu và phát triển chung theo Hiệp định này sẽ là sở hữu chung của các tổ chức tham gia hợp tác.

3. Bất kỳ thông tin khoa học và công nghệ nào không là đối tượng của các quyền sở hữu trí tuệ và được tạo ra từ các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này là tài sản chung của các đối tác tham gia hợp tác. Thông tin này sẽ không được tiết lộ cho bất kỳ Bên thứ ba nào nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên cung cấp thông tin đã nói ở trên.

4. Các Bên bảo đảm việc bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ theo pháp luật và các quy định hiện hành của nước mình. Các Bên sẽ thông báo cho nhau kịp

thời về bất kỳ thay đổi nào về pháp luật của mỗi nước mà có thể ảnh hưởng tới các quyền sở hữu trí tuệ phát sinh từ Hiệp định này, với sự tôn trọng đặc biệt đối với các sáng chế, kiểu dáng công nghiệp, các giống cây trồng mới và các công trình có bản quyền được bảo hộ.

ĐIỀU VIII

Các cơ quan quốc gia điều phối và thi hành các hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định này, về phía Việt Nam là Bộ Khoa học và Công nghệ, và phía Hung-ga-ri là Cục Nghiên cứu và Công nghệ Quốc gia.

ĐIỀU IX

1. Nhằm mục đích thực hiện Hiệp định này, các Bên sẽ thành lập một Uỷ ban Hỗn hợp về Hợp tác Khoa học và Công nghệ Hỗn hợp (sau đây gọi là Uỷ ban Hỗn hợp) bao gồm các đại diện chính phủ và các chuyên gia do mỗi Bên chỉ định. Trưởng đoàn của đoàn đại biểu quốc gia thông thường là cấp Vụ trưởng của Bộ.

2. Uỷ ban Hỗn hợp sẽ:

(a) Xác định các thủ tục và quy tắc hoạt động của Uỷ ban;

(b) Xây dựng kế hoạch và điều phối hợp tác khoa học và công nghệ;

(c) Xây dựng các Chương trình nghị sự, kể cả lựa chọn các dự án chung sẽ được hỗ trợ;

(d) Xác định các quy tắc và các thủ tục để thực hiện các chương trình và các dự án hợp tác;

(e) Kiểm điểm tình hình hợp tác và sử dụng các kết quả hợp tác;

(f) Tạo các điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện Hiệp định này;

(g) Trên cơ sở đồng thuận, xác định và chỉnh sửa các hướng ưu tiên của chương trình hợp tác, phù hợp với các ưu tiên quốc gia của các Bên;

(h) Chuẩn bị các cuộc họp cấp cao khi cần thiết.

3. Quyết định của Uỷ ban Hỗn hợp về việc lựa chọn các dự án chung theo Khoản 2(c) về phía Việt Nam phải tuân thủ thủ tục phê duyệt chính thức sau đó.

4. Uỷ ban Hỗn hợp tổ chức các cuộc họp vào thời điểm lựa chọn các dự án hợp tác, nhưng tối thiểu hai năm một lần, hoặc khi có yêu cầu của một

Bên, luân phiên tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Hung-ga-ri.

5. Nếu và khi thấy cần thiết, các Bên có thể thành lập các nhóm công tác lâm thời nhằm nghiên cứu một số lĩnh vực hoặc vấn đề khoa học và công nghệ cụ thể, hoặc với mục đích soạn thảo ra các đề xuất.

ĐIỀU X

Các chi phí trong quá trình thi hành Hiệp định này liên quan đến việc trao đổi các nhà khoa học và chuyên gia theo khoản 1 ĐIỀU II, trừ khi có thoả thuận khác, sẽ được thực hiện trên cơ sở sau:

(a) Bên cử bảo đảm mọi chi phí của đợt công tác cho các nhà khoa học và chuyên gia của mình tham gia hợp tác gồm đi lại quốc tế giữa hai nước, bảo hiểm, ăn và ở;

(b) Bên nhận bảo đảm các chi phí đi lại trong lãnh thổ của mình, cần thiết cho việc thực hiện hoạt động hợp tác;

(c) Uỷ ban Hỗn hợp sẽ xem xét thường kỳ các điều kiện tài chính cho việc thực hiện hợp tác và đề xuất các bổ sung, nếu cần thiết.

ĐIỀU XI

1. Hiệp định này chỉ có thể được sửa đổi hoặc bổ sung khi có sự đồng ý bằng văn bản của các Bên. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung sẽ là phần không tách rời của Hiệp định này và sẽ có hiệu lực thông qua trao đổi công hàm, theo khoản 1 ĐIỀU XII.

2. Những bất đồng hoặc tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa các Bên.

ĐIỀU XII

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực thông qua trao đổi công hàm, qua đó các Bên xác nhận rằng các thủ tục pháp lý trong nước để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất. Hiệp định bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày của thông báo cuối cùng.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm năm và mặc nhiên được gia hạn trong từng thời hạn năm năm một, trừ khi một Bên thông báo bằng

văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định chậm nhất là sáu tháng trước ngày Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới việc hoàn tất các chương trình và các dự án đang được thực hiện trong khuôn khổ Hiệp định này và chưa được hoàn thành đầy đủ tại thời điểm chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của mỗi Chính phủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày.20... tháng 7 năm 2005, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hung-ga-ri và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

HOÀNG VĂN PHONG
BỘ TRƯỞNG BỘ KHOA HỌCVÀ
CÔNG NGHỆ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA
HUNG-GA-RI

SÔ-MÔ-DI PHE-REN-XƠ
BỘ TRƯỞNG
BỘ NGOẠI GIAO

4082

MEGÁLLAPODÁS

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT

A TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya ÉS A Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Felek")

abban a meggyőződésben, hogy a tudományos és technológiai együttműködés erősíti a népeik közötti barátság és megértés kötelékeit,

értékelve a két ország között az elmúlt évtizedekben megvalósult sikeres tudományos és technológiai együttműködés eredményeit,

mérlegelve a tudomány és technológia jelentőségét országaik nemzetgazdaságának fejlődésében, valamint arra irányuló törekvésüket, hogy megfeleljenek a tudományos és technológiai kihívásoknak és a tudásalapú társadalom támasztotta követelményeknek,

attól a szándéktól vezérelve, hogy elősegítsék és támogassák együttműködésüket a tudományos kutatás és a technológiai fejlesztés területein az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján,

a következőkben állapodtak meg:

ELSŐ CIKK

1. A Felek -- nemzeti törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban -- az egyenlőség elve alapján és mindkét ország javára fejlesztik, támogatják és előmozdítják a két ország együttműködő szervezetei közti tudományos és technológiai együttműködést.

2. Együttműködő szervezeteken kutató intézetek, egyetemek, kormány-intézmények, vállalatok valamint tudományos és technológiai fejlesztő tevékenységet kifejtő egyéb jogi személyek értendők.

3. Amennyiben szükségesnek mutatkozik, az együttműködő szervezetek külön megállapodásokat köthetnek, szabályozva együttműködési tevékenységüket, különös tekintettel a szellemi tulajdonjogok védelmére, továbbá az átadott dokumentumok, információk és adatok titkosságára.

MÁSODIK CIKK

1. A jelen Megállapodás keretében, valamint a pénzügyi és egyéb eszközök elérhetőségétől függően, a kétoldalú együttműködési tevékenység a következő formákban valósulhat meg:

   (a) közös tudományos és technológia fejlesztési programok és projektek,
   (b) tanulmányok és kutatások kölcsönösen meghatározott területeken,
   (c) tudósok és szakértők cseréje,
   (d) tudományos és technológiai információk és dokumentációk cseréje az együttműködési tevékenységekkel összefüggésben,

(e) tudományos workshop-ok, konferenciák, szimpóziumok,
(f) kutató képzés,
(g) a tudományos és technológiai együttműködés egyéb formái, amelyekről a Vegyes. Bizottság a KILENCEDIK CIKK szerint döntést hoz.

2. A Felek elősegítik országaik vállalatai valamint kutató és technológia fejlesztő egységei közti technológia átadást.

HARMADIK CIKK

A Felek elősegítik és támogatják az együttműködést és a közös részvételt többoldalú, nemzetközi tudományos és technológia fejlesztési programokban és projektekben, különös tekintettel az Európai Unió programjaira.

NEGYEDIK CIKK

1. Jelen Megállapodás keretében a Felek együttműködésüket vonatkozó nemzeti törvényeikkel és jogszabályaikkal, valamint azon nemzetközi szerződések előírásaival összhangban végzik, amelyeknek aláírói, továbbá a személyi és pénzügyi források rendelkezésre állásának függvényében.

2. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem érinti a Feleknek más kétoldalú vagy többoldalú egyezményekből folyó jogait és kötelezettségeit.

ÖTÖDIK CIKK

A jelen Megállapodás keretében folyó együttműködési tevékenység vonatkozásában a Felek, összhangban nemzeti törvényeikkel és jogszabályaikkal, megkönnyítik

(a) az érintett tudósok és szakértők a gyors és hatékony be- és kiutazását területükön,
(b) a belföldi utazást és munkavégzést a jelen Megállapodás végrehajtásában résztvevő személyek részére; az azzal kapcsolatos földrajzi célterületekre való belépést,
(c) a jelen Megállapodás keretében folyó közös tevékenység végrehajtásával összefüggő felszerelések, műszerek, anyagok, minták és dokumentáció gyors és hatékony be- és kiszállítását,
(d) a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges adatok, anyagok, intézmények és személyek biztosítását, illetve hozzáférhetőségét.

HATODIK CIKK

Harmadik Fél tudósai, szakértői és szervezetei a Felek egyetértésével meghívhatók, hogy -- ha a Felek másképp nem állapodnak meg -- saját költségükön vegyenek részt a jelen Megállapodás keretében végzett tevékenységekben.

HETEDIK CIKK

1. Felek biztosítják a jelen Megállapodás végrehajtása kapcsán keletkező minden szellemi tulajdon vagy más, tulajdon tárgyát képező jog megfelelő védelmét, összhangban azoknak a nemzetközi egyezményeknek a szabályaival, amelyeknek mindkét Fél aláírója.

2. Az együttműködési tevékenység során keletkező szellemi tulajdon védelmét az együttműködő szervezetek által az ELSŐ CIKK 3. bekezdése szerint kötött végrehajtási megállapodásokban kell meghatározni, amelyeknek megfelelő és hatékony védelmet kell biztosítaniuk.

3. Minden olyan tudományos és technológiai információ, amely a jelen Megállapodás keretében folyó együttműködési tevékenységből származik, az együttműködő partnerek közös tulajdona. Ezek az információk Harmadik Félnek csak az említett információt szolgáltató Fél előzetes írásos hozzájárulásával adhatók át.

4. A szellemi tulajdon védelmét a Felek nemzeti törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban biztosítják. A Felek megfelelő időben értesítik egymást nemzeti joganyagukban bekövetkező minden olyan változásról, amely érinti a jelen Megállapodás keretében létrejövő szellemi tulajdont, különös tekintettel a találmányokra, ipari mintákra, új növényfajtákra és a szerzői jogvédelem alá eső alkotásokra.

NYOLCADIK CIKK

A jelen Megállapodás keretében folytatott tevékenységet koordináló és végrehajtó nemzeti intézmény vietnami részről a Tudományos és Technológiai Minisztérium, magyar részről a Nemzeti Kutatási és Technológiai Hivatal

KILENCEDIK CIKK

1. Jelen Megállapodás végrehajtása céljából a Felek Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre a két Fél által kijelölt kormányzati képviselőkből és szakértőkből. A nemzeti delegációk vezetője általában (minisztériumi) főosztályvezetői/igazgatói szintű személy.

2. A Vegyes Bizottság

(a) meghatározza saját eljárási rendjét és működési szabályait,
(b) tervezi és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést,
(c) munkaterveket dolgoz ki, beleértve a támogatandó közös projektek kiválasztását,
(d) meghatározza az együttműködési programok és projektek végrehajtásának eljárási szabályait,
(e) áttekinti az együttműködés előrehaladását és az eredmények hasznosítását,
(f) kedvező körülményeket teremt jelen Megállapodás végrehajtásához,

(g) kölcsönös egyetértés alapján és a Felek nemzeti prioritásaival összhangban meghatározza, illetve felülvizsgálja az együttműködési programok tematikai prioritásait,
(h) magas szintű találkozókat készít elő a szükségleteknek megfelelően.

3. A Vegyes Bizottságnak a közös projektek 2.(c) szerinti kiválasztására vonatkozó döntése vietnami részről saját hivatalos, utólagos jóváhagyási eljárásának függvénye.

4. A Vegyes Bizottság a projektek kiválasztásának időpontjában tartja ülését, de legalább kétévente egyszer, vagy bármelyik Fél kívánságára, felváltva a Vietnámi Szocialista Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban.

5. Amennyiben a Felek szükségesnek tartják, időleges munkacsoportok hozhatók létre valamely specifikus tudományos és technológiai szakterület vagy probléma tanulmányozására vagy ajánlások kidolgozására.

TIZEDIK CIKK

A jelen Megállapodás végrehajtása során a tudósok és szakértők MÁSODIK CIKK 1. pontja szerinti cseréjével kapcsolatban felmerülő költségeket a Felek más megállapodás híján a következőképpen fedezik:

(a) A küldő Fél fedezi az együttműködésben részt vevő tudósok és szakértők kiutazásával kapcsolatos valamennyi költségtételt: az utazás, a biztosítás, a szállás és az étkezések költségét,
(b) A fogadó Fél viseli az együttműködési tevékenység megvalósításához szükséges, országán belüli utazás költségeit és
(c) A Vegyes Bizottság időszakonként felülvizsgálja az együttműködés végrehajtásának pénzügyi feltételeit és szükség esetén módosításokat vezet be.

TIZENEGYEDIK CIKK

1. Jelen Megállapodás csak a Felek írásos egyetértésével változtatható vagy módosítható. A Megállapodás minden változtatása vagy módosítása annak szerves részét alkotja és jegyzékek cseréje útján válik hatályossá a TIZENKETTEDIK CIKK 1. pontja szerint.

2. A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármely nézetkülönbséget vagy vitát a Felek egymás között egyezséggel, konzultáció útján rendeznek.

TIZENKETTEDIK CIKK

1. Jelen Megállapodás jegyzékváltással lép hatályba, amellyel a Felek megerősítik, hogy a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez országukban szükséges jogi eljárás teljesült. A hatályba lépés dátuma az utolsó értesítés napja.

2. A jelen Megállapodás öt évig marad hatályban és egymást követő öt éves időszakokra automatikusan meghosszabbodik, hacsak valamelyik Szerződő Fél hat hónappal az öt éves periódus lejárta előtt írásban nem értesíti a másik Felet felmondási szándékáról.

3. Jelen Megállapodás megszűnése nem érinti olyan, a Megállapodás szerint kivitelezett programok és projektek befejezését, amelyeket a Megállapodás megszűnésének időpontjában még nem zártak le.

Fentiek tanúsításaként alulírottak, Kormányaik felhatalmazásának birtokában, aláírták a Megállapodást.

Készült Hanoiban, 2005 július 20 napján, két-két eredeti példányban, vietnami, magyar és angol nyelven; mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

A VIETNAMI SZOCIALISTA
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
NEVÉBEN

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA
NEVÉBEN

4082

AGREEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced that international co-operation in the field of science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two peoples;

Recognising the results of successful scientific and technological co-operation achieved during the last decades between the two countries;

Considering the importance of science and technology in the development of national economies of both countries as well as their desire to comply with the scientific and technological challenges and with the requirements of the knowledge-based society;

Desiring to encourage and promote their co-operation in the fields of scientific research and technological development on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, develop, support and facilitate scientific and technological co-operation between co-operating organisations of the two countries on the basis of equality and to the benefit of both countries.

2. Co-operating organisations may include research institutes, universities, government agencies, enterprises and other legal entities involved in scientific and technological development activities.

3. Where considered necessary, the co-operating organisations may conclude separate agreements regulating their co-operative activities with

special respect to the protection of intellectual property rights, to the confidentiality or secrecy of documents, information and data supplied.

ARTICLE II

1. Under the present Agreement and subject to the availability of funds and resources, bilateral co-operative activities may include the following forms:

   (a) joint scientific and technological development programmes and projects;

   (b) studies and investigations in areas jointly agreed upon;

   (c) exchange of scientists and experts;

   (d) exchange of scientific and technological information and documentation in the context of the co-operative activities;

   (e) scientific workshops, conferences, symposia;

   (f) researcher training;

   (g) other forms of scientific and technological co-operation, as may be agreed upon by the Joint Committee in accordance with Article IX.

2. The Parties shall encourage the transfer of technology between enterprises and research and technological development units of their respective countries.

ARTICLE III

The Parties shall encourage and support co-operation and joint participation in multilateral, international scientific and technological development programmes and projects with special respect to the programmes of the European Union.

ARTICLE IV

1. Co-operation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties, and international treaties that the Parties are signatories of, as well as to the availability of personnel and appropriate financial resources.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties arising from their other bilateral and multilateral agreements.

ARTICLE V

With respect to co-operative activities under the present Agreement each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate

(a) prompt and efficient entry into, and exit from its territory of their respective scientists and experts;

(b) domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement, access to relevant geographical areas;

(c) prompt and efficient entry into, and exit from its territory of equipment, instrumentation, materials, samples and documentation pertaining to the execution of joint activities under this Agreement;

(d) provision of and access to relevant data, materials, institutions and persons participating in the implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

Scientists, experts and organisations of Third Parties may be invited, upon the consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

ARTICLE VII

1. The Parties shall safeguard the adequate protection of any intellectual property or other rights of a proprietary nature arising from the implementation of this Agreement, in compliance with the regulations of international agreements that both Parties are signatories of.

2. The protection of intellectual property generated in the course of co-operative activities shall be governed by the execution agreements concluded by the co-operating organisations according to paragraph 3 of ARTICLE I, which shall guarantee adequate and efficient protection. The intellectual property rights arising from joint research and development pursuant to this Agreement shall be jointly owned by the co-operating organisations concerned.

3. Any scientific and technological information not being subject of intellectual property rights and derived from co-operative activities under this Agreement shall be the joint property of the co-operating partners. Such information shall not be disclosed to any Third Party without prior written consent of the Party supplying the aforesaid information.

4. The protection of intellectual property shall be safeguarded by the Parties according to their respective national laws and regulations. The Parties shall notify each other in due time about any change in their national legislation that would affect the intellectual property deriving from the present Agreement, with special respect to inventions, industrial design, new plant species and works protected by copyright.

ARTICLE VIII

The national agencies co-ordinating and executing the activities under this Agreement shall be the Ministry of Science and Technology on the Vietnamese side and the National Office of Research and Technology on the Hungarian side.

ARTICLE IX

1. For the purpose of the implementation of the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation (hereinafter called Joint Committee) consisting of government representatives and experts designated by each Party. The level of the heads of the national delegations generally corresponds to that of ministerial director general.

2. The Joint Committee shall:

   (a) determine its own working procedures and regulations;

   (b) plan and co-ordinate the scientific and technological co-operation;

   (c) draw up Working Programmes, including the selection of joint projects to be supported;

   (d) define the rules and procedures of the implementation of co-operative programmes and projects;

   (e) review the progress of the co-operation and of the utilisation of its results;

(f) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;

(g) define and revise, respectively, by mutual consent the thematic priorities of co-operative programmes, in accordance with the national priorities of the Parties; and

(h) prepare high-level meetings as necessary.

3. The decision of the Joint Committee related to the selection of joint projects according to paragraph 2(c) on the Vietnamese side is subject to its subsequent official procedure of approval.

4. The Joint Committee shall have meetings at the time of selection of the projects, but at least every two years, or at the request of either Party, alternately in the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Hungary.

5. If and when the Parties deem it necessary, temporary working groups can be established for the study of some specific scientific and technological field or problem or for the elaboration of recommendations.

ARTICLE X

The expenses incurred in the implementation of the present Agreement in respect of the exchange of scientists and experts, referring to paragraph 1 of ARTICLE II, and unless otherwise agreed, shall be covered on the following basis:

(a) the sending Party shall cover all cost items arising in connection with the mission of co-operating scientists and experts, i.e. travel, insurance, accommodation and meals;

(b) the receiving Party shall cover the costs of transport within its own territory, necessary for the realisation of the co-operative activity; and

(c) the Joint Committee shall periodically review the financial conditions of the implementation of the co-operation and introduce amendments, as necessary.

ARTICLE XI

1. This Agreement may be amended or modified only by written consent of the Parties. Any amendments and modifications to this Agreement shall

constitute an integral part of this Agreement and shall become effective by an exchange of notes, according to paragraph 1 of ARTICLE XII.

2. Any differences or disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation between the Parties.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force by an exchange of notes, by which the Parties confirm that their national legal procedures required for the entry into force of this Agreement had been fulfilled. The date of the entry into force is the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for successive periods of five years, unless either Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the termination of the Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects being implemented under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi, on the 20th day of July 2005, in two original copies, each in the Vietnamese, Hungarian and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

HOANG VAN PHONG
MINISTER, MINISTRY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HUNGARY

SOMOGYI FERENC
MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS